



Eliyahu BaYona  
Director

# CURSO DE TORÁ

Clase # 92 Yosef y Osnat y sus Hijos

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

# BERESHIT- ספר בראשית

- 41:33 Y ahora pues, provéase el Faraón de un hombre entendido y sabio, y póngalo sobre la tierra de Egipto.
- **Ve'atah yere Far'oh ish navon vejajam viyishitehu al-erets Mitsrayim.**
- 41:34 Hágalo así el Faraón y nombre intendentess sobre la tierra, y aprovisionen la tierra de Egipto durante los siete años de abundancia;
- **Ya'aseh Far'oh veyafked pekidim al-ha'arets vejimesh et-erets Mitsrayim besheva shney hasava.**
- 41:35 y reúnan toda la provisión de estos años buenos que vienen, y bajo el poder del Faraón almacenen trigo, bastimento en las ciudades, y lo guarden.
- **Veyikbetsu et-kol-ojel hashanim hatovot haba'ot ha'eleh veyitsberu-var tajat yad-Par'oh ojel be'arim veshamaru.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 41:36 Y esta provisión estará en depósito para la tierra, cuando vengan los siete años de hambre que ha de haber en la tierra de Egipto; así no perecerá (el pueblo de) la tierra por causa del hambre.
- **Vahayah ha'ojel lefikadon la'arets lesheva shney hara'av asher tihyenah be'erets Mitsrayim velo-tikaret ha'arets bara'av.**
- 41:37 Y agradó la cosa a los ojos del Faraón, y a los ojos de todos sus siervos.
- **Vayitav hadavar be'eyney Far'oh uve'eyney kol-avadav.**
- 41:38 Y dijo el Faraón a sus siervos: ¿Hallaremos acaso hombre como éste, en quien está el espíritu de Dios?
- **Vayomer Par'oh el-avadav hanimtsa kaze ish asher ruaj Elohim bo.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 41:39 Y dijo el Faraón a José: Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú.
- **Vayomer Par'oh el-Yosef ajarey hodia Elohim otja et-kol-zot eyn-navon vejajam kamoja.**
- 41:40 Tú estarás sobre mi casa, y a tu mandato será gobernado mi pueblo; tan sólo en el trono seré yo más grande que tú.
- **Atah tihyeh al-beyti ve'al-pija yishak kol-ami rak hakise egdal mimeka.**
- 41:41 Y dijo el Faraón a José: Mira que te he puesto sobre toda la tierra de Egipto.
- **Vayomer Par'oh el-Yosef re'eh natati otja al kol-erets Mitsrayim.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- 41:42 Y se quitó el Faraón de su mano su anillo y lo puso en la mano de José; y le vistió con vestiduras de lino, y le puso un collar de oro alrededor del cuello;
- **Vayasar Par'oh et-tabato me'al yado vayiten otah al-yad Yosef vayalbesh oto bigdey-shesh vayasem revid hazahav al-tsavaro.**
- 41:43 y le hizo subir en la segunda carroza (que tenía para el virrey), y pregonaban delante de él: ¡Doblad la rodilla! poniéndolo así sobre toda la tierra de Egipto.
- **Vayarkev oto bemirkevet hamishneh asher-lo vayikre'u lefanav avrej venaton oto al kol-erets Mitsrayim.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- Dice Rashí que la entrega de la sortija del rey constituía una señal de que la persona a quien le era entregado pasaba a ser su segundo en grandeza, es decir, el virrey.
- Su anillo era su sello y todo lo que él sellaba se cumplía.
- La segunda carroza era designada para el virrey y marchaba al lado de la carroza del rey faraón.
- Dice que pregonaban delante de Yosef: “Abrej”
- El Targum lo traduce **“Dein abah lemalcá”** דִּין אַבָּא לְמַלְכָּא
- La palabra רֵךְ **Rej** – en lengua aramea significa Rey.
- En algunas ediciones en vez de “en lengua aramea”, aparece “en lengua romí”, en la lengua de Roma, es decir, Latín, queriendo significar “Rex”, rey.

# BERESHIT- ספר בראשית

- Rabí Yehuda lo interpretó como Yosef era un padre en sabiduría aunque tierno en años.
- Rabí Yosi ben Durmaskit le dijo: Hasta cuando has de tergiversarnos los versículos? es un término relacionado con בְּרַכָּיִים *“bircayim”*, rodillas, ya que toda la gente únicamente entraba y salía con su permiso, como declara: “Y lo puso...sobre la tierra de Mitzrayim” Sifrí, Debarim I
- Es una forma similar a como los romanos decían “!Ave!” al mismo tiempo que extendían su brazo en señal de respeto.

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 41:44 Y dijo el Faraón a José: Yo soy el Faraón, y fuera de ti no levantará hombre su mano ni su pie en toda la tierra de Egipto.
- **Vayomer Par'oh el-Yosef ani Far'oh uvil'adeyja lo-yarim ish et-yado ve'et-raglo bejol-erets Mitsrayim.**
- 41:45 Y el Faraón le puso a José el nombre de Tzafenat-Panéaj (interprete de los misterios), y le dio por mujer a Asenat, hija de Poti-Fera, sacerdote (jefe) de On. Y salió José por la tierra de Egipto.
- **Vayikra Far'oh shem-Yosef Tsofnat Paneaj vayiten-lo et-Osnat bat-Poti Fera kohen On le'ishah vayetse Yosef al-erets Mitsrayim.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- Yo soy el Faraón, que poseo en mi mano el poder para promulgar decretos sobre mi reino, y yo decreto que nadie ha de levantar su mano “sin ti”, sin tu permiso.
- Entendido desde otro punto de interpretación puede ser entendido como Dios con su Pueblo Israel, a quien le dio el poder para bendecir.
- Y le llamó “Tzafenat-Paneaj-. El que descifra misterios, pero en cuanto a Paneaj - פְּעִינָה no existe ningún termino que se le parezca en toda la Escritura; pero sí existe un término relacionado con Tzafenat y se deriva de la raíz Tzafen צָפַן que significa ocultar, esconder.

# BERESHIT- ספר בראשית

- Rabí Abraham Ezra dice que Tzafenat Paneaj es una palabra egipcia y no conocemos su significado y si es traducido del egipcio al Hebreo por la Toráh, no sabemos el nombre original egipcio que Faraón le colocó a él.
- De acuerdo a nuestros Sabios que formularon la plegaria que dice de Dios, “El discierne (*mefane’aj*) cosas escondidas” [se encuentra en la plegaria ‘Nishmas’ y también en el Piyut, poema litúrgico que recitamos en el primer día de Rosh Hashaná].
- Entonces, es posible que Faraón –dice Rambán- le haya dado a Yosef un nombre distinguido en la lengua de su tierra nativa. Por qué?

# BERESHIT- ספר בראשית

- Porque Faraón le preguntó a Yosef cómo decir “revelador de cosas escondidas” en Hebreo.
- Alternativamente, el rey conocía la lengua Hebrea que se hablaba en la tierra de Kenaán, que era, después de todo, en los límites de su país, cerca de él.
- La idea de este nombre, si es en hebreo, es : “revelador de lo que se halla escondido”.
- Rambán también nos da otro ejemplo:
- De manera similar encontramos que la hija de Faraón le dio un nombre a nuestro Maestro Moisés en su lengua nativa y no en la lengua de ella, llamándolo “Moisés” basado en Hebreo para: “Lo saqué –*mashisi*- de las aguas” מֹשֶׁה מִן־הַמַּיִם *Éxodo 2:10*

# BERESHIT- ספר בראשית

- **2:10** Y el niño creció y ella lo trajo a la hija del Faraón, y fue para ella como un hijo, y lo llamó Moisés (Moshé), pues dijo: Porque **de las aguas lo saqué.**

**Vayigdal hayeled vatevi'ehu levat-Par'oh vayehi-lah leven vatikra shemo Moshe vatomer ki min-hamayim **meshitihu.****

- Dice Rambán que no sabe por que le desconcertó el hecho que los libros egipcios llaman a Moisés “Monius”, porque la gente usa de cambiar los nombres cuando traduce a una palabra que sea entendida en su propio lenguaje o que sea familiar a ellos.
- Rambán asegura que el nombre original fue “Moshé” y que “Monios” es la traducción usada por los Griegos que estaban mas familiarizados con ese nombre.

# ספר בראשית- BERESHIT

- La hija de Poti-Fera, ministro (Jefe) de On. - **Osnat bat-Poti Fera kohen On**
- Rashí dice que es llamado Poti-Fera aquí pero es el mismo Potifar, porque פוֹטִי פַרְעַ hadía sido castrado פַרְעַ -fara- porque deseaba a Yosef para tener relaciones sexuales con él.
- Pero Rambán no esta de acuerdo y dice que de acuerdo a los Sabios, Potifar fue un oficial de Faraón, Jefe de los Verdugos, pero cuando fue castrado y la gente se dio cuenta, se le llamó burlonamente Poti-Fera, le dio vergüenza y renunció a su posición y se enroló en la posición de sacerdote de un templo de idolatría. Porque esta es la costumbre de la gente distinguida.

# BERESHIT- ספר בראשית

- Es muy posible que On haya sido el nombre de su deidad y no el nombre de su lugar.
- De manera similar tenemos el caso de Yitró, el ministro de Midián (Éxodo 2:16), lo que significa que Yitró fue un sacerdote y no un oficial distinguido, como los Sabios aseguran concerniente a Yitró (Sanhedrín 82b), ya que él engordaba terneros para el sacrificio a los ídolos.
- Se refiere al análisis sobre la muerte de Zimri y Kosbi a manos de Pinjás:
- *“Las tribus ahora empezaron a abusar de él: “¿Veis este hijo de Puti [= Putiel] cuyo abuelo materno engordaba [Pittem] ganado para los ídolos,” ...*

# BERESHIT- ספר בראשית

- **6:25** Y Elazar, hijo de Aarón, tomó para sí por mujer a una de las hijas de Putiel, y ella le parió a Pinejás. Estas son las cabezas de las casas paternas de los levitas, según sus familias.
- **Ve'El'azar ben-Aharon lakaj-lo mibenot Putiel lo le'ishah vateled lo et-Pinjas eleh rashey avot haLevi'im lemishpejotam.**

Según la leyenda, Putiel era Jetro, llamado así porque como sacerdote de Madián había engordado (Pittem פיטם, con quien Putiel está aquí conectado) ganado para los sacrificios idolátricos.

# BERESHIT- ספר בראשית

- Al referirse Rashí a Poti-Fera como Cohen –Sacerdote- de On, Rambán argumenta que no necesariamente se refiere al servicio sacerdotal.
- Dice Rambán: “La verdad es que las palabras relacionadas a **Kohén** כֹּהֵן se refieren a “Servicio” de cualquier sorteo, pero no solamente al servicio de alguna deidad.
- Porque tenemos el verso: “*Y los hijos de David fueron Kohanim –ministros- (2 Samuel 8:18), mientras que en el pasaje paralelo de Crónicas (1 Crónicas 18:17) encontramos que se substituye por, “Y los hijos de David fueron oficiales jefes al servicio del rey”, en donde Kohanim se refiere a ministros, sirvientes del rey y no sacerdotes.*

# ספר בראשית- BERESHIT

- Dice textualmente:
- Ubenayahu ben Yehoyada al hakereti vehapeleti ubene David **kohanim hayú.**
  - **וּבְנֵיהוּ בְּן־יְהוֹיָדָע וְהַכֹּרֶתִי וְהַפְּלִיטִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ.**
- Y Benayahu hijo de Yehoyadá estaba (mandaba) sobre los Keretitas y los Peletitas y los hijos de David **eran ministros** (2 Shemuel 8:18)

HAVERING

Judaismo Ortodoxo Moderno

# ספר בראשית- BERESHIT

- Dice textualmente:
- Ubenayahu ben Yehoyada al hakereti vehapeleti ubene David **harishonim leyad hamelek**
  - **וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכֶּרֶתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי-דָוִד הָרִאשֹׁנִים לְיָד הַמֶּלֶךְ**
- Y Benayahu hijo de Yehoyada estaba sobre los Keretitas y los Peletitas y los hijos de David **fueron jefes a disposición del rey.**

HAVERING

Judaismo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 41:46 Y José era de edad de treinta años cuando se presentó delante del Faraón, rey de Egipto, y recorrió toda la tierra de Egipto.
- **VeYosef ben-shloshim shanah be'omdo lifney Par'oh melej-Mitsrayim vayetse Yosef milifney Far'oh vaya'avor bejol erets Mitsrayim.**
- 41:47 Y produjo la tierra, en los siete años de abundancia, a manos llenas.
- **Vata'as ha'arets besheva shney hasava likmatsim.**
- En estos momentos José ha estado 13 años en el Exilio. Es el momento cuando se casa con Osnat.

# BERESHIT- ספר בראשית

- 41:48 Y juntó José todos los víveres de los siete años (buenos) que hubo en la tierra de Egipto; y puso los víveres en las ciudades; los alimentos (productos) del campo que está alrededor de cada ciudad, los depositó dentro de la misma.
- **Vayikbots et-kol-ojel sheva shanim asher hayu be'erets Mitsrayim vayiten-ojel be'arim ojel sdeh-ha'ir asher svivoteyha natan betojah.**
- 41:49 Y almacenó José cereal como la arena del mar, mucho, muchísimo, hasta tal punto que dejó de contar, porque no tenía números.
- **Vayitsbor Yosef bar kejol hayam harbeh me'od ad ki-jadal lispor ki-eyn mispar.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- Cómo hicieron para que no se pudriera el grano almacenado en los Siete Años?
- Dice Rashí, porque cada región preserva sus propios frutos, y en el grano almacenado en cada ciudad colocaban un poco de tierra de la misma región para preservar el grano que no se pudriera. Bereshit Rabá 90:5
- 41:50 Y antes de que viniesen los años de hambre le nacieron a José dos hijos, que le parió Asenat, hija de Poti-Fera, sacerdote de On.
- **Ule-Yosef yulad shney vanim beterem tavo shnat hara'av asher yaldah-lo Osnat bat-Poti Fera kohen On.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- De aquí se aprende, dice Rashí, que al hombre le está prohibido tener relaciones íntimas en años de hambruna.
- Esto, de acuerdo a Taanit 11<sup>a</sup>, que explica esta ley en el sentido de: *“Porque [en época de hambruna] el hombre debe conducirse con actitud de dolor”*.
- Esto quiere decir que aun si una persona tiene suficiente alimento para sí mismo, si el país donde vive sufre de hambre, debe ser solidario con los demás y compartir el dolor de ellos.

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 41:51 Y llamó José al primogénito Manasé (Menashé), "porque Dios me ha hecho olvidar todas mis penas, y toda la casa de mi padre".
- **Vayikra Yosef et-shem habejor Menasheh ki-nashani Elohim et-kol-amali ve'et kol-beyt avi.**
- 41:52 Y nombró al segundo Efraín (Efráyim, "porque, Dios me ha hecho fructificar en la tierra de mi aflicción".
- **Ve'et shem hasheni kara Efrayim ki-hifrani Elohim be'erets oni'i.**

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- El nombre Menashé מְנַשֶּׁה se deriva de la raíz “nasha”.
- Rashí indica que se refiere a “quitar, arrancar, extraer”, así que literalmente significaría “el que quita”.
- El verbo *nashani* significaría, “[Dios] ha hecho que me quite [toda mi fatiga]”. Entendiéndolo como: “Dios me ha hecho olvidar”
- El nombre Efraím se deriva de la raíz פָּרָה que significa fructificar.
- Recordamos que cuando Yacob en su lecho de muerte quiere bendecir a sus nietos, Yacov le observa que los dos muchachos nacidos en este tiempo vendrán a ser sus propios hijos y los que tenga después serán de Yosef.

# BERESHIT- ספר בראשית

- Ya que Yacov fue un profeta y en su bendición mencionó a otros hijos que vendrían después de estos dos, se debe asumir que Yosef tuvo mas hijos después de Menashé y Efraím. Estos otros hijos también recibieron bendición de Yacov a través de la bendición que le impartió a Yosef (48:15-16).
- Dice Rambán, suena bien a mis ojos, porque el profeta Yacov dijo, “pero la progenie que tu concibas después de ellos serán tuyos”

HAVERING

Judaismo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- 48:5 Ahora pues, tus dos hijos, Efraín y Manasés, que te nacieron en la tierra de Egipto antes de que yo viniese a ti en Egipto, son míos; como Rubén y Simón, míos serán.
- **Ve'atah shney-vaneyja hanoladim leja be'erets Mitsrayim ad-bo'i eleyja Mitsraymah li-hem Efrayim uMenasheh kiR'ujen veShim'on yihyu-li.**
- 48:6 Mas tus hijos que engendrares después de ellos, serán tuyos; serán llamados con el nombre de sus hermanos en su herencia.
- **Umoladeteja asher-holadeta ajareyhem leja yihyu al shem ajeyhem yikare'u benajalatom.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- Y sus palabras no serian en vano, sino que José concibió otros hijos después de la muerte de Yacov y esto parece razonable toda vez que Yacov extendió además de la bendición a los dos muchachos, una bendición adicional a Yosef incluyendo a los hijos por venir.
- Y esta es la explicación de por qué la Escritura aclara sobre los hijos que le nacieron antes de los años de hambruna, pero la Escritura no los menciona ya que no fue necesario mencionarlos.
- La implicación es que estos otros hijos le nacieron después que Yacov vino a Egipto, pero antes de su muerte.



Eliyahu BaYona  
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, El Jumash,

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

29 de Tevet 5776 – 10 Enero, 2016- Monsey New York

Judaismo Ortodoxo Moderno